

현대로어에서 단어들의 의미변화와 그 조성적특징

리명용

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《로동의 산물이며 사회생활의 반영인 언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되고 풍부화된다.》(《김정일선집》 증보판 제5권 119페이지)

현시기 외국어학습에서 중요한 문제는 시대와 사회의 발전과 함께 변화되는 단어들의 의미를 정확히 알고 그것을 옳게 활용하는것이다.

로씨야에서는 20세기말~21세기초 나라의 사회적, 경제적 및 정치적변화를 반영하여 어휘사용에서 많은 변화가 일어났다.

2000년도이후시기에 여러권의 《새 단어사전》들이 나왔는데 이것은 로씨야의 사회생활에서 일어나는 변화를 반영한 단어들이 많이 생겨나고있다는것을 말해준다.

현대로어에서 새 단어조성과 함께 여러 분야에서 이미 쓰이던 단어들의 의미에서 변화가 일어난것을 보면 다음과 같다.

례: — 정치와 국가구조, 사상분야

авторитаризм(권위주의), административно-командный(행정명령의), антиправо(법위반의 허용), антиправовой(비법적인), фундаменталист(보수주의)

— 경제, 금융분야

акционирование(사유화), антирыночник(반시장경제가), бартер(물물교환), бартерный(물물교환의), безвалютный(무현금으로 진행되는), безналичка(무현금결제), брокер(중개인), бессобственнический(반소유자의), безналоговый(반조세의), бизнес-центр(상업중심), ваучер(사유화돈표), инвалюта(외화)

— 의학분야

акупунктура(침구술), антиспидовский(에이즈치료의), антистресс(스트레스 해소), мануальный(수기치료의), СПИД(에이즈), хоспис(난치병전문치료병원)

— 군대, 안전기관분야

бандформирование(범죄계에서 영향력있는 대강도단), дедовщина(신대원들에 대한 폭행), дембель(제대), декриминализация(형사책임에서 면제시키는것), КГБ(국가안전위원회), кагэбэшник(국가안전위원회일군), ОМОН(특수내무군부대), омовский(내무군특수부대의), омовец(내무군특수부대대원), отказник(군사복무기피자), силовик(무력부문복무자)

— 대중문화분야

диск-жокей(음악프로소개자), дискотека(디스코구락부), рок-клуб(록구락부), шоу(홍행), шоу-бизнес(홍행업), рэп(랩), синтезатор(전자악기)

— 체육, 유흥분야

армрестлинг(팔씨름), бодибилдинг(몸매훈련), боулинг(보링), качок(힘을 키우는 사람)

— 식료품, 음료분야

баночный коктейль(통혼합주), крекер(건과자의 일종), сникерс(쓰니케르스),
тоник(토닉), гамбургер(고기겍빵), чизбургер(치즈겍빵)

— 옷형식분야

боди(몸, 신체, 옷의 몸뚱아리부분), парка(털가죽옷), пуховик(새털이불),
свингер(외투형식의 여자옷), слаксы(통이 넓고 아래부분이 좁은 바지),
топ(가장 인기있는 옷)

— 화장품분야

гель(겔), кондиционер(머리세척제)

현대로어에서 일어나고있는 이러한 어휘변화에 대하여 분석해보면 몇가지 특징이 있다는것을 알수 있다.

무엇보다먼저 현대로어의 새로운 어휘들이 주로 영어로부터 차용되었다는것이다.

예: имидж(image) 영상, киллер(killer) 살인업자, ноутбук(notebook) 학습장, он-лайн(on-line) 직결, пресс-релиз(press release) 특별공보, слоган(slogan) 구호

우에서 려거한 단어들의외에도 Unix, BMW, CD, CD-ROM(compact disc read only memory), Hi-fi, IBM, Pentium, PR(public relations), Windows와 같은 정보학의 전문용어와 관련한 단어들이 현재 로씨야신문들과 잡지, 라틴문자로 쓰는 업무서적의 본문들에서 쓰이고있는데 이것은 이 단어들이 로어로 충분히 동화되지 못한것을 보여주고있다.

로어와 외래어로 새로운 단어들이 만들어지고있는데 이러한 단어들은 주로 라틴문자와 로어문자로 결합된 합성어들이다.

예: PR-акция(선전광고주권), PR-бизнес(선전광고기업), PR-менеджер(선전광고경영자), Web-сервер(웹브봉사)

다음으로 로어에서 이전에는 기본의미로 쓰이지 않던 단어의 의미들이 널리 쓰이고 있다는것이다.

언어사용의 통제가 약화되여 레의범절에 어긋나는 상스러운 어휘들이 일정한 사회적 환경의 범위를 벗어나 문학예술본문, 신문 및 텔레비죤보도기사, 정치토론과 같은 모든 통용어들에서 쓰이게 되었다.

예: балдёж(고주망태, 건달군), беспредел(극단한 무법, 무질서), разборка(분류, 해체, 정리), качать права(남의것에 대하여서도 자기의 권리가 있다고 억지를 부리다), вешать лапшу на уши(속이다), на халяву(남의 덕에, 다른 사람의 돈으로), навар(리득, 돈벌이), не светит(...은 마치도 성공의 가망이 보이지 않는다), до лампочки(상관없다, 아무렇든 좋다)

우의 실례에서 보는바와 같이 지난 시기 기본의미로 쓰이던 단어들이 지금은 그 의미가 변화되여 다음과 같이 쓰이는것을 볼수 있다.

예: балдёж(마취제에 취한것, 만족), беспредел(불법, 무법, 형사언어에서 범죄세계에서 물러난 범죄자들의 그루빠를 의미), разборка(관계의 해명, 사형), качать права(탄폭하게 자기의 의도를 달성하다), вешать лапшу на уши (그릇된 길로 이끌어가다, 오해하게 하다), на халяву (수단이나 노력을 들이지 않고), навар(리운), не светит(제대로 되지 않다, 성과가 없다), до лампочки(매한가지다)

일반대중이 다 알고있고 널리 리용하고있는 단어들도 형사범죄통용어들로 쓰이고있다.

례: мусор(쓰레기, 보안원), обувь (《사》속이다, 강탈하다, (속여서 재산, 돈 등을) 몽땅 빼앗다), важняк(《은》특대형사건, 특별히 중요한 사건의 예심원), мочить(《은》죽이다), ксива (《은》공민증, 려권)

다음으로 현대러어단어조성에서 통일적인 관리체계가 없는것으로 하여 새로운 단어와 함께 파생어들이 수많이 만들어지고있으며 점차적으로, 단계적으로가 아니라 매우 빠른 속도로 언어사용에 들어오고있다는것이다.

례: наркобанда(마약을 생산 및 판매하는 범죄집단), наркобизнес(마약기업), наркобизнесмен(마약기업가), наркодоллары(마약을 생산 및 판매하는 범죄적방법으로 번 돈(달러)), нарколог(마약중독치료전문가), наркологический(마약중독치료의), наркология(마약중독치료학), наркоман(마약중독자), наркомафия(마약거래집단), наркомания(마약중독증), наркорубли(마약을 생산 및 판매하는 범죄적방법으로 번 돈(루블)), наркота(=наркотики), наркотизация(마취)

우선 де-, раз-, пост-, после-, не- 등 많은 단어조성접사들이 적극화되어 쓰이고있다.

례: деидеологизация(사상해체), департизация(비당화), послеавгустовский(8월사변후의(쏘련시기의 1991년 8월사변을 가리킴)), послеоктябрьский(10월혁명이후의), послеоттепельный(눈녹이는 날씨이후의), разгосударствление(사유화), раскрестьянивание(농민들에게서 땅과 생산수단을 몰수하는것, 농민수탈), неотоваренный(상품과 교환되지 않은), неконвертируемый(비전환성의), неполитизированный(비정치화된), неправовой (법규범을 위반하는), нерыночный (시장에서 팔기 위한것이 아닌), неформальный(등록수속을 하지 않은)

또한 видео-, аудио-, нарко-, секс-, эко- 등과 같은 새로운 단어조성형태소들도 널리 쓰이고있다.

례: видеоиндустрия(비데오공업), видеопиратство(비데오영화비법복사판매업); наркобизнес(마약기업), наркорубли(마약을 생산 및 판매하는 범죄적방법으로 번 돈(루블)), наркосредства(마약재료, 마약); экогенез(생태발생), экокатастрофа(생태학적참화), экосистема(생태계)

또한 새로운 어휘들은 합성어, 합성락어로서도 만들어지고있다.

례: ведомственно-бюрократический(국가기관관료제도의), тоталитарно-административный(전체주의행정기관의), секретарь-референт((과학기관들에서) 소장의 서기), шоу-бизнес(홍행업, 영화, 방송에 의한 오락산업), интернет-зависимость(인터넷의존), интернет-реклама(인터넷광고), бизнес-партнер(기업상대방(국)), партийнобюрократический(당관료주의의), фирма-риэлтер(부동산매매회사), медиаброкер(대중보도수단중계자), ГКЧП(Государственный комитет по чрезвычайному положению)(국가비상사태위원회), ГУЛАГ(Главное управление лагерей)(수용소관리총국), КПРФ(로씨야공산당), ЛДПР(Либерально-демократическая партия)(자유민주당)

이러한 합성락어들은 주류를 이루고 새로운 파생어들을 만들면서 단어조성과정을 더욱 확대해나가고있다.

례: бэтээровец(장갑수송차운전수), бэтээровский(장갑수송차의), гэкачепист(국가비상사태위원회 성원), гэкачепистский(국가비상사태위원회의), гэдэушник(국가안전기관일군), омоновец(내무군특수부대대원), омоновский(내무군특수부대의)

다음으로 현대러어에서 파생되어나온 단어들이 다른 단어와 결합하여 새로운 단어들

을 조성하고있다는것이다.
이러한 단어들은 본래의 의미를 변화시키면서 사람들에게 새로운 단어의 의미의 표상을 가지게 한다. 실례로 명사 информация로부터 만들어진 단어 информационный는 《정보에 관계되는, 정보의》라는 형용사의 기능을 수행하면서 러어의 어휘체계에서 중요치 않은 자리를 차지하였다. 그러나 오늘날 이 단어의 의미의 잠재적가능성은 넓어지고있으며 습관적으로 쓰이던 한계를 벗어나 급속히 확대되고있다. 형용사 информационный는 현재 ①《보도, 정보, 사실, 사실과 사변에 대한 통보》, ②《정보학에서. 보관, 가공, 전달의 대상으로서의 정보의 총체》라는 새로운 의미를 가지고 널리 쓰이고있다.

례: ① информационная деятельность телевидения(텔레비존보도활동), информационное сообщение(통보), информационная программа(정보프로그램), информационное агентство(통보사), информационное обеспечение(정보보장), информационная связь(정보통신), информационный поток(정보흐름)

② информационный банк данных(정보자료철), информационная база (정보기지), информационное общество(정보회사), информационная сеть(정보망), и информационная система(정보체계), информационная технология(정보공학)

형용사 валютный에 반의적인 형용사 рублевый가 자기의 전통적인 《한루블의, 한루블에 달하는》이라는 의미의 계선을 벗어나 《루블로 평가되는, 루블로 지불되는, 국내화폐인 루블로만 기능을 수행하는》이라는 새로운 의미를 가지고 쓰이고있는 사실은 전통적으로 의미하던 본래의 의미의 한계를 벗어나 급속히 확대되는 언어현상의 생동한 표현이라고 볼수 있다.

례: рублевые средства(루블자금), рублевая прибыль(루블리윤), рублевый счет (내화구좌), рублевый бизнес(국내기업(루블기업)), рублевая зона(루블지대), рублевый магазин(내화로 결제하는 상점)

일련의 공고한 단어결합들의 조성적측면에서 볼 때 현재 실지로 널리 쓰이고있는 단어 деньги는 전문용어로서 공고한 결합들을 이루며 쓰이고있다.

례: Быстрые деньги(짧은 기간에 번 돈), Горячие деньги(투기업으로 번 돈), Грязные деньги(비법적으로 번 돈)

Длинные деньги(장기대부금), Живые деньги(현금 혹은 실지로 존재하는 돈)
Необеспеченность денег(살수 있는 상품들과 봉사 등이 없는것)

현대러어에서는 쏘련시기에 거의 쓰이지 않거나 배척되던 어휘들이 오늘 재생되어 언어생활속에 들어와 널리 쓰이고있다.

우리는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되고 풍부화되는 언어현상들에 대한 연구를 심화시켜 학생들의 외국어실천능력을 높이는데 적극 이바지하여야 할것이다.